

always easy to say what language area (grammar, lexis, prepositions, etc.) or skills (receptive or productive) are actually measured by the cloze procedure.

Matching is a test format when students are given a list of items, which they have to match with another list of words, phrases, sentences, paragraphs or visual images. The disadvantage of it is that once the test-takers have successfully made a sufficient number of matches, the remaining pairs can be guessed more easily and the last pair will be correct by default.

Information transfer means that the test-takers have to transfer material from the text to a chart, table or map. Such tasks are sometimes performed in real life settings (arranging information during a lecture or finding out the details of the train timetable) and therefore can be viewed as authentic.

Ordering tasks (sequencing) are typically used to test the ability of arranging a discourse (stretch of an oral or written utterance) in a logically organized chain. The students are presented with a mutilated text, in which the order of elements is jumbled. The task is to restore the logical sequence. The problem with "sequencing tasks" is that in some cases there can be more than one way of ordering the textual elements.

Editing tests consist of sentences or text passages, in which errors have been introduced. Test-takers are to identify the errors and to write out the missing or erroneous elements at the end of each line. The main difficulty with this type of test is to ensure that an element deemed as erroneous by test writers should indeed be erroneous with all exceptions excluded.

Remodeling tests mean that the learners have to rewrite original sentences starting with the given words or using a given word so that the meaning of the original sentence does not change.

#### Glossary

Achievement tests measure the command of the course studied Cloze tests offer the test-takers a task to complete the gaps in a coherent discourse Concurrent validity is coincidence of the testing results with the results obtained by other means including teacher's continuous assessment Consistency is agreement between parts of the text in terms of difficulty and results. Construct validity is the ability of the test to measure what it claims to measure (e.g. a test claiming to measure speaking performance should not measure lexical or grammar competence instead).

Contextualization tests offer the test-takers a task to produce an oral or written discourse out of a graphical form (tables, graphs, charts, etc.)

Diagnostic tests measure strengths and weaknesses of the test takers.

Gap-filling tests offer the test-takers a task to complete the gaps in sentences Information-transfer tests offer the test-takers a task to transfer information from a text into a graphical form (tables, graphs, charts, etc.)

Interactive tests consider the background knowledge and other individual traits of the test-takers Matching tests offer the test-takers a task to find consistent pairs of language samples (another option is to find consistent pairs of language and pictures) Multiple choice tests offer the test-takers a choice of the correct answer out of a number of "distracters". Ordering tests offer the test-takers a task to sequence correctly randomized parts of a discourse Placement tests are used to

find the right stage of the curriculum for the learners and to teach them the adequate language difficulty level.

Practicality is convenience of the test as a measuring tool (time saving, etc.)

Proficiency tests measure general language competence.

Reliability is permanence of measuring results produced by the same test in different circumstances (testing speaking and writing is less reliable than testing reading and listening).

Test is a tool for measuring success of performance or ability to do it.

Testing format is the design of a test.

#### References

1. Alderson, Ch., C. Clapham and D. Wall. Language Test Construction and Evaluation. CUP, 1996.
2. Bachman, L. Fundamental Considerations in Language Testing. OUP, 1990.
3. Bachman, L. and A. Palmer. Language Testing in Practice. OUP, 1997.
4. Heaton, J. Classroom Testing. Longman, 1999.
5. Hughes, A. Testing for Language Teachers. CUP, 1996.

УДК 811.161.1

Мадиева З.К.,  
КазНУ имени аль-Фараби

### ОСОБЕННОСТИ ЧТЕНИЯ ТЕКСТОВ ЮМОРИСТИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

*Чтение является основным путем  
приобщения к культуре народа, язык которого изучается.*  
Майкл Уэст

Чтение аутентичных тестов при изучении иностранных языков играет важную роль в практическом овладении изучаемым языком. Оно является также средством информационной, образовательной и профессионально-ориентированной деятельности.

Целью чтения считается, как правило, формирование лингвистической, коммуникативной, культурно-страноведческой, профессиональной компетенции. В работе с таким текстом, который рассматривается как «произведение речетворчества, состоящее из ряда особых единиц, объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи», активизируются и систематизируются лингвистические знания, извлекается информация.

Текст предоставляет неограниченные возможности для ознакомления и закрепления лексических, грамматических явлений. Для этого на его основе разрабатывается комплекс заданий разного уровня сложности для выполнения как в аудитории, так и для самостоятельной работы вне аудитории. Так, например, задания на понимание лексико-тематической основы текста могут

быть такими: выполнить парафраз предложений, подобрать синонимы или антонимы, вставить пропущенные слова и т.д. Для развития коммуникативной компетенции предлагаются упражнения на прогнозирование содержания текста, определение основной идеи прочитанного и т.д.

Все это справедливо и для юмористических текстов (анекдотов, шуток, смешных рассказов и т.д.), но за рамками текста остается непонятной подтекстовая информация. Для понимания же юмористического текста наряду с лингвистическим анализом необходимо его смысловое восприятие. Понимание же смысла текста включает гораздо большее число операций, чем нужно для традиционного литературного текста.

Юмористический текст (анекдот, шутка, рассказ) имеет универсальные функции любого культурного текста, поэтому его чтение поможет развитию социокультурной и коммуникативной компетенции студентов. В процессе чтения таких текстов не только извлекается информация, но и происходит знакомство с англоязычной культурой, особенностями менталитета носителя англоязычной культуры.

Чтение юмористических текстов можно разделить на несколько этапов:

- международный юмор (отражающий взаимоотношения между мужем и женой, родителями и детьми, школьный юмор, героями которого становятся преподаватели и ученики, социальный юмор, раскрывающий смешные ситуации, в которые попадают обыкновенные люди, встречающийся во всех культурах), который всем понятен;

- английские шутки, юмористические рассказы, анекдоты сложные для понимания, обусловленные разницей менталитетов;

- шутки, анекдоты, рассказы, смысл которых скрыт в каламбуре и игре слов (например: Bill: Do you know why we call our language *mother tongue*? Jim: Because father never gets a chance to use it.);

- шутки, анекдоты, юмористические рассказы, сложность понимания которых обусловлена наличием в них интертекстов;

- классический юмор (юмористические рассказы, написанные юмористами-классиками), в совершенстве передающий все оттенки английского юмора.

Но «лингвистический» юмор требует от человека высоких интеллектуальных способностей и может существовать только в специфических социолингвистических условиях: любовь к языку и получение эстетического удовольствия от его использования. Он возникает из-за отсутствия соответствия между формой и значением в лингвистическом единстве. Смысл шутки или анекдота может быть скрыт в омонимах, полисемии, метафорах, фразеологизмах и т.д.

Литературно-художественный текст, в том числе и юмористический, является источником лингвистической, содержательной культурно-лингвистической информации и он может быть одним из эффективных способов приобщения студентов к чтению на английском языке. Кроме того, по убеждению П.Меджиса, юмор является не только хорошим проводником аутентичной культурной информации, но и снимает напряжение в аудитории,

развивает творческое мышление, повышает мотивацию, обогащает базовый курс учебного материала.

Для студентов неязыковых вузов, где количество аудиторных часов ограничено, при осуществлении этой задачи можно ограничиться первым и вторым этапами, подобрать короткие юмористические тексты, не содержащие лингвистические и социально-культурные сложности. Читая подобные тексты, студенты погружаются в атмосферу юмора, у них пробуждается мотивация к дальнейшему чтению.

Список литературы:

1. Ярмина Т.Н. Чтение юмористической английской литературы как средство развития иноязычной социокультурной компетенции студентов-лингвистов (электронная версия).
2. Клеменцова Н.Н. Определение уровня обученности чтению на иностранном языке (электронный вариант).
3. Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе: учебно-методическое пособие. – М.: «Высшая школа», 2005.
4. Карасик А.В. Лингвокультурологические характеристики английского юмора: Автореферат диссертации. – Волгоград, 2001.
5. Medgyes P. *Laughing Matters. Humour in the language classroom*. Cambridge University Press, 2005.
6. Pocheptsov G.G. *Language and Humour*. Kiev, Vysca Scola Publishers, 1982.
7. Смирнова Л.А. Работа с текстом на занятиях по грамматике английского языка. Вестник КазНУ, серия филологическая. - №2 (101). – Алматы, 2007.

УДК 811.111

Тулегенова К.Т.,

Академический инновационный университет

## STRATEGIES OF TRANSLATION PROCESS

There are numerous translation strategies available to translators such as modification, transposition, paraphrasing, literal translation, calquing etc. All of these strategies are essential at various times when dealing with various different texts. The problem facing us as translators is that depending on which theory of translation we subscribe to, one or more of these strategies may be prohibited, or at best, inconsistent with the spirit of the particular theory. Indeed, these strategies are so different in terms of their effects that it seems impossible that they could be comfortably incorporated within a single theory. For example, the more formal linguistic approaches might have difficulties in permitting the use of paraphrasing, primarily because they do not regard paraphrases as real translations. With approaches based on formal equivalence at its most conservative, anything other than word-for-word translation would be unacceptable. Yet as translators, we use virtually all of these strategies at various stages, sometimes even within a single project, text or paragraph. And this seems to be part of the problem with much of the literature on